



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



Aprobat,
Primar

Daniel Trăistaru



CAIET DE SARCINI

pentru achiziția de serviciului de traducere și interpretare
în cadrul proiectului „CROSSBORDER PARTNERSHIP BETWEEN BOLINTIN VALE MUNICIPALITY AND STRAZHITSA MUNICIPALITY IN ORDER TO IMPROVE DECISION-MAKING SYSTEM - ROWS OF BRIDGES AND GATES (ROBG)” (Parteneriat transfrontalier între Priamaria Bolintin-Vale și Primaria Strazhitsa pentru îmbunătățirea sistemului decizional - ROWS OF BRIDGES AND GATES (ROBG)).

Introducere

Caietul de sarcini face parte integrantă din documentația de atribuire și constituie ansamblul cerințelor pe baza cărora se elaborează oferta.

SCOPUL ACHIZIȚIEI

Achiziția serviciului de traducere autorizată română - engleză și/sau engleză - română, traducere autorizată română - bulgară și/sau bulgară - română și interpretare română - bulgară și/sau bulgară/română, pentru buna desfășurare a activităților proiectului ” CROSSBORDER PARTNERSHIP BETWEEN BOLINTIN-VALE MUNICIPALITY AND STRAZHITSA MUNICIPALITY IN ORDER TO IMPROVE DECISION-MAKING SYSTEM - ROWS OF BRIDGES AND GATES (ROBG)”

1. BUGET ESTIMAT

102.953,45 lei, fără TVA, reprezentând 22.450,00 Euro, fără TVA, curs valutar 19.05.2017, 1 Eur = 4,5859 Lei.

- valoare servicii traducere 67.642,00 lei fără TVA (14.750 euro, fără TVA) ;
- valoare servicii interpretare 35.311,40 lei fără TVA (7.700,00 euro, fără TVA) .

2. COD CPV

79530000-8 Servicii de traducere documente

79540000-1 Servicii de interpretariat

3. DESCRIEREA CONTRACTULUI

Prestatorul va furniza serviciul de traducere autorizată română - engleză și/sau engleză - română, traducere autorizată română - bulgară și/sau bulgară - română și interpretare română - bulgară și/sau bulgară/română, în cadrul proiectului ” CROSSBORDER PARTNERSHIP BETWEEN BOLINTIN VALE MUNICIPALITY AND STRAZHITSA MUNICIPALITY IN ORDER TO IMPROVE DECISION-MAKING SYSTEM - ROWS OF BRIDGES AND

www.interregrobg.eu

1

Proiect : “CROSSBORDER PARTNERSHIP BETWEEN BOLINTIN VALE MUNICIPALITY AND STRAZHITSA MUNICIPALITY IN ORDER TO IMPROVE DECISION-MAKING SYSTEM - ROWS OF BRIDGES AND GATES (ROBG)” (Parteneriat transfrontalier între Priamaria Bolintin-Vale și Primaria Strazhitsa pentru îmbunătățirea sistemului decizional - ROWS OF BRIDGES AND GATES (ROBG)),
Cod proiect 16.5.2.032, cod e-MS ROBG-184, finanțat prin Programul Interreg V-A RO-BG





UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



GATES (ROBG)" finanțat în cadrul Programului Interreg V-A România-Bulgaria 2014-2020, Axa Prioritară 5: O regiune eficientă, număr aplicație: 16.5.2.032, e-MS code ROBG-184.

UAT Orașul Bolintin-Vale este beneficiarul final al proiectului pentru partea română.

Grupul țintă al proiectului este format din cele două instituții partenere din regiunea transfrontalieră respectiv UAT Orasul Bolint-Vale și UAT Orasul Strazhitsa -Bulgaria, împreună cu cetățenii din cele două orașe, ONG-uri și societăți private.

Serviciile de traducere și interpretariat vor fi prestate și în cadrul a două workshop-uri care vor avea o durată de 5 zile, unde va fi necesară deplasarea personalului care va asigura serviciile. Deplasarea și cazarea, vor fi asigurate de către Achizitor. Celelalte costuri cu deplasarea la locațiile unde se vor presta serviciile de interpretariat rămân în sarcina Prestatorului. Locațiile unde se vor desfășura întâlnirile care necesită servicii de interpretariat sunt:

- Sediul primăriei Bolintin-Vale: Str. Libertății, nr. 1, Oras Bolintin-Vale, Județul Giurgiu, România.
- Sediul primăriei Strazhitsa: Str. Doncho Uzunov, nr. 5, Oras Strazhitsa, Districtul Veliko Tarnovo, Bulgaria.

În condițiile în care vor apărea noi locații unde vor fi necesare serviciile de interpretariat, acest lucru va fi comunicat din timp, Prestatorului.

4. DURATA DE EXECUȚIE A CONTRACTULUI

Durata de execuție a contractului este de 13 de luni (de la 30.09.2017 până la 19.10.2018), cu posibilitate de prelungire prin act adițional, conform prevederilor legale în vigoare. Durata de valabilitate a contractului decurge de la data semnării acestuia de către ambele părți contractuale, iar prestarea serviciilor se va efectua pe bază de notă de comandă/ordin de începere prestare servicii.

5. OBLIGAȚIILE PRINCIPALE ALE OPERATORULUI PENTRU SERVICII DE TRADUCERE ȘI INTERPRETARE

Ofertantul trebuie să fie autorizat conform legii pentru prestarea serviciului/serviciilor solicitat/solicitate și să facă dovada autorizării.

Ofertantul trebuie să respecte cu strictețe termenele de prestare a serviciilor solicitate de către beneficiar.

Prestatorul va asigura protecția informațiilor (clauza de confidențialitate) la care are acces în derularea contractului și se va asigura că, atât pe perioada de derulare a contractului, cât și după încetarea acestuia, informațiile sau documentele nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale.

Specificații tehnice:

Serviciile de traducere română - engleză și/sau engleză - română vor trebui să asigure:

Pagina standard (2.000 caractere cu spații);

550 pagini (română - engleză și/sau engleză - română); (maxim 22,93 lei/pagina/ 5 euro/pagina)

Traducerea în mod complet și adecvat a întregului conținut a fiecărui document, fără greșeli gramaticale și cu utilizarea diacriticelor pentru limba română;

Traducerea trebuie să fie fidelă, fără omisiuni sau adăugiri, să redea sensul din limba-sursă în limba-țintă și să respecte structura documentului-sursă, inclusiv numărul de paragrafe;

Remediarea greșelilor constatate de achizitor, se va efectua în termen de maxim 48 ore de la data notificării prestatorului de către achizitor, pe cheltuială exclusivă a prestatorului;



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



Traducerea va fi tehnoredactată la computer, cu spațiere la 1 rând, font Trebuchet MS 11, format A4;
Fiecare pagina din formatul tiparit va conține stampila de certificare a traducătorului și semnatura acestuia în original.

Documentele traduse vor fi predate achizitorului în format Word (orice variantă), pe suport electronic (CD/stick), precum și transmise în 2 exemplare pe format de hârtie prin posta/curier/personal tipărite și autentificate, pe cheltuială exclusivă a prestatorului;

La solicitarea achizitorului, documentele traduse pot fi transmise prin email sau prin fax;

Termene de îndeplinire a serviciilor de traducere sunt între 24 de ore și maxim 3 zile calendaristice de la emiterea comenzii și predării de către achizitor a documentelor ce urmează a fi traduse;

Prestatorul are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri doar cu personal autorizat;

După predare, documentele traduse intră în proprietatea exclusivă a achizitorului;

Documentele ce urmează a fi traduse vor fi trimise prin e-mail la sediul prestatorului;

Predarea documentelor traduse se va face de către prestator la sediul Primăriei Orasului Bolintin-Vale, Str. Libertatii, nr.1, Județul Giurgiu, Romania, în baza unui proces-verbal de predare-primire.

Serviciile de traducere română - bulgară și/sau bulgară - română vor trebui să asigure:

Pagina standard (2.000 caractere cu spații);

1000 pagini (română - bulgară și/sau bulgară-română) - (maxim 55,00 lei/pagina/12 euro/pagina)

Traducerea în mod complet și adecvat a întregului conținut a fiecărui document, fără greșeli gramaticale și cu utilizarea diacriticelor pentru limba română;

Traducerea trebuie să fie fidelă, fără omisiuni sau adăugiri, să redea sensul din limba-sursă în limba-țintă și să respecte structura documentului-sursă, inclusiv numărul de paragrafe;

Remediarea greșelilor constatate de achizitor, se va efectua în termen de maxim 48 ore de la data notificării prestatorului de către achizitor, pe cheltuială exclusivă a prestatorului;

Traducerea va fi tehnoredactată la computer, cu spațiere la 1 rând, font Trebuchet MS 11, format A4;

Fiecare pagina din formatul tiparit va conține stampila de certificare a traducătorului și semnatura acestuia în original.

Documentele traduse vor fi predate achizitorului în format Word (orice variantă), pe suport electronic (CD/stick), precum și transmise în 2 exemplare pe format de hârtie prin posta/curier/personal tipărite și autentificate, pe cheltuială exclusivă a prestatorului;

La solicitarea achizitorului, documentele traduse pot fi transmise prin email sau prin fax;

Termene de îndeplinire a serviciilor de traducere sunt între 24 de ore și maxim 3 zile calendaristice de la emiterea comenzii și predării de către achizitor a documentelor ce urmează a fi traduse;

Prestatorul are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri doar cu personal autorizat;

După predare, documentele traduse intră în proprietatea exclusivă a achizitorului;

Documentele ce urmează a fi traduse vor fi trimise prin e-mail la sediul prestatorului;

Predarea documentelor traduse se va face de către prestator la sediul Primăriei Orasului Bolintin-Vale, Str. Libertatii, nr.1, Județul Giurgiu, Romania, în baza unui proces-verbal de predare-primire.

Serviciile de interpretare vor trebui să asigure următoarele:



UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



-interpretări consecutive română-bulgară și bulgară-română, în cadrul activităților proiectului, (maxim 160,50 lei/h de interpretare/ 35 euro/ora),

În perioada de implementare a proiectului vor avea loc întâlniri de lucru, workshop-uri și conferințe de presă;

1. doua conferinte de presa (de lansare, in Orasul Strazhitsa, Districtul Veliko Tarnovo, Bulgaria si de finalizare a proiectului, in Orasul Bolintin-Vale, Judetul Giurgiu, Romania) (total 20 de h servicii de interpretare;

2.intalnirile echipei de proiect (total 134 de h servicii de interpretare);

3. workshop-uri - 1 in Romania si 1 in Bulgaria - total 66 h de interpretare.

Transportul interpretului de la sediul autorității contractante, la locația desfășurării evenimentului este asigurat de autoritatea contractantă.

- ziua de interpretariat înseamnă minim 2 ore și maxim 8 ore de lucru;

- ofertantul este obligat să presteze interpretariat consecutiv (translatorul se află în apropierea clientului și îi traduce aproximativ după fiecare propoziție sau frază);

- ofertantul are obligația, ca pe toată durata contractului să presteze serviciul de interpretariat din /în limba română și bulgară doar cu personal autorizat, conform legii;

- serviciile de interpretariat se vor efectua la locul, data și ora solicitate de achizitor prin nota de comandă ce va fi transmisă cu cel puțin 3 (trei) zile calendaristice înainte de data întâlnirii;

Recepția cantitativă și calitativă va fi consemnată într-un proces-verbal de recepție semnat de ambele părți.

Prestatorul nu are dreptul:

De a face cunoscut contractul sau orice prevedere a acestuia unei terțe părți, în afara acelor persoane implicate în îndeplinirea contractului;

De a utiliza informațiile și documentele obținute sau la care are acces, atât în perioada contractului, cât și ulterior finalizării acestuia, în alt scop decât acela de a-și îndeplini obligațiile contractuale;

Încălcarea prevederilor referitoare la confidențialitate, atrage după caz, conform prevederilor legale în vigoare, răspunderea administrativă, civilă sau penală a persoanei fizice/juridice vinovate;

Prestatorul are obligația de a asigura disponibilitatea pe toată durata întâlnirilor de lucru, workshop-urilor și a conferințelor de presă.

6. MODALITATEA DE DERULARE A CONTRACTULUI

Prestarea serviciilor în funcție de necesitățile beneficiarului, va fi solicitată de către reprezentantul beneficiarului, prin transmiterea unei comenzi/ordin incepere prestare servicii prin e-mail sau fax. Comanda va include termenul solicitat pentru prestarea serviciilor, documentele-sursă pentru care se solicită traducerea (în cazul transmiterii comenzii prin e-mail, format pdf sau Word), respectiv evenimentul pentru care se solicită interpretarea (data, ora și locul desfășurării).

www.interregrobg.eu

4

Proiect : "CROSSBORDER PARTNERSHIP BETWEEN BOLINTIN VALE MUNICIPALITY AND STRAZHITSA MUNICIPALITY IN ORDER TO IMPROVE DECISION-MAKING SYSTEM - ROWS OF BRIDGES AND GATES (ROBG)" (Parteneriat transfrontalier între Primăria Bolintin-Vale și Primăria Strazhitsa pentru îmbunătățirea sistemului decizional - ROWS OF BRIDGES AND GATES (ROBG)", Cod proiect 16.5.2.032, cod e-MS ROBG-184, finanțat prin Programul Interreg V-A RO-BG





UNIUNEA EUROPEANĂ
FONDUL EUROPEAN PENTRU
DEZVOLTARE REGIONALĂ
INVESTIM ÎN VIITORUL TĂU!



GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL BULGARIEI



7. TERMENE DE REALIZARE A SERVICIILOR

Termenele de realizare a serviciilor vor fi cele stabilite de către beneficiar prin notă de comandă/ordin de începere prestare servicii.

Termene de îndeplinire a serviciilor de traducere sunt între 24 de ore și maxim 3 zile calendaristice de la emiterea comenzii și predării de către achizitor a documentelor ce urmează a fi traduse.

Serviciile de interpretariat se vor efectua la locul, data și ora solicitate de achizitor prin nota de comandă ce va fi transmisă cu cel puțin 5 (cinci) zile calendaristice înainte de data întâlnirii, exceptând situațiile neprevăzute, în care care autoritatea contractantă solicită serviciile într-un timp mai scurt.

8. MODUL DE PREZENTARE A OFERTEI

Oferta va fi prezentată în limba română și va conține prețul în lei, fără TVA, unitar pentru fiecare categorie de servicii oferite cu valoarea TVA explicitată separat. Pe langa propunerea financiara, tehnica in care sunt detaliate serviciile oferite, prestatorul are obligatia de a prezenta urmatoarele formulare:

Prețul rămâne ferm pe toată durata contractului.

9. MODALITĂȚI DE PLATĂ

Plata se va face pentru serviciile efectiv prestate, numai după recepția serviciului/serviciilor certificată prin proces-verbal de predare primire servicii/livrabile, proces-verbal de recepție parțială/finală servicii, în termen de 30 de zile de la primirea facturii fiscale detaliate, în original.

Întocmit,
Alina Socobeanu